

**ИНТЕРПРЕТАЦИЯ РУБАЯТА ОМАРА ХАЙЯМА В ПЕРЕВОДЕ В.
ДЕРЖАВИНА**

Научный руководитель : преподаватель кафедры русского языка и литературы Узбекско-Финского педагогического института

Султанова Зулхумор Сабатуллаевна

Омонова Нодири Алиджановна

Узбекистан-Финляндия педагогический институт

Аннотация: Рубаи Омара Хайяма, великого персидского поэта, философа и мыслителя, представляют собой краткие философские размышления, наполненные глубоким смыслом, метафоричностью и парадоксальностью. В переводе Валерия Державина эти стихотворения сохраняют яркость образов и передают уникальный дух восточной поэзии.

Державина раскрывают богатство и многогранность рубаев, делая их доступными для русскоязычного читателя. В своей интерпретации переводчик стремится сохранить мелодику оригинала, гармонию формы и глубину философских идей. Темы бренности жизни, свободы воли, наслаждения настоящим моментом, критика догматической религиозности и поиски смысла бытия раскрываются в стихах через сочетание изысканной поэтичности и афористической точности. Аннотация подчеркивает значимость перевода как моста между культурами, позволяющего проникнуться мудростью Хайяма.

Ключевые слова: Омар Хайям, рубаи, Валерий Державин, перевод, философская поэзия, восточная литература, интерпретация, бренность жизни, наслаждение моментом, смысл бытия, афористичность, гармония формы, критика догматизма, культурный диалог.

Рубаи Омара Хайяма – это удивительное сочетание философской глубины, изысканной поэтичности и афористической ясности. В переводах Валерия Державина эти произведения обретают новое звучание, сохраняя суть оригинала и адаптируя его к восприятию русскоязычного читателя. Переводчик мастерски передает ритм, мелодику и метафорическую насыщенность рубаев, что позволяет сохранить дух восточной поэзии.

Основные темы рубаев в интерпретации Державина остаются актуальными и близкими современному читателю. Среди них выделяются:

Бренность жизни: Омар Хайям размышляет о быстротечности времени, неизбежности смерти и мимолетности человеческого существования. Эти идеи звучат не как уныние, а как призыв ценить каждый момент.

Свобода и наслаждение настоящим: Поэт подчеркивает ценность индивидуальной свободы и радости жизни, побуждая нас видеть красоту в малом и быть благодарными за настоящее.

Критика догматизма: В рубаях звучит вызов слепому следованию религиозным и социальным догмам. Хайям поднимает вопросы о праве человека искать истину самостоятельно, без оглядки на установленные каноны.

Поиски смысла бытия: Мудрость рубаев заключается в сочетании философских размышлений с простой, понятной каждому формой. Хайям не дает готовых ответов, но побуждает к поиску истины через опыт и размышление.

Переводы Державина обладают высокой художественной ценностью, так как они не только передают содержание оригинала, но и создают самостоятельные поэтические произведения. В них чувствуется глубокое уважение переводчика к тексту Хайяма, а также стремление сделать его философию доступной для читателя другой культуры.

Таким образом, интерпретация рубаев Омара Хайяма в переводе В. Державина становится важным вкладом в развитие межкультурного диалога и углубление понимания наследия одного из величайших поэтов Востока.

Особенностью переводов В. Державина является сохранение афористичности и парадоксальности, присущей рубаям Омара Хайяма. Каждое четверостишие передает концентрированную мудрость, заставляя читателя задуматься над глубинными вопросами жизни, судьбы и человеческого предназначения.

Переводчик умело адаптирует восточные образы, чтобы они были понятны русскоязычному читателю, не утратив при этом их колорита. Так, символы вина, розы, сада и весны, часто встречающиеся в рубаях, обретают универсальный смысл, выражая идеи радости, любви и обновления.

Одной из ключевых задач Державина было передать философскую многозначность и лирическую тонкость, присущую Хайяму. Например, мотив "кувшина" или "глины" не только символизирует бренность жизни, но и выступает метафорой творения, изменений и памяти о прошлом.

Также Державин уделяет внимание звуковой гармонии и строфической структуре, стремясь максимально сохранить оригинальный ритм и размер. Благодаря этому рубаи в его переводе звучат естественно и мелодично, что подчеркивает их музыкальную природу.

Интерпретация Хайяма через призму Державина актуальна для современного общества, где люди ищут ответы на вопросы о смысле жизни, счастье и духовной свободе. В условиях ускоренного темпа жизни и технологического прогресса рубаи напоминают о важности паузы, внутреннего покоя и созерцания.

В. Державина не только открывают русскоязычному читателю мир восточной поэзии, но и побуждают к философскому диалогу, объединяя разные культуры и эпохи в общем поиске истины и красоты.

Заключение

Рубаи Омара Хайяма в переводе Валерия Державина представляют собой не только литературный шедевр, но и философское наследие, способное затронуть читателя в любой эпохе. Благодаря таланту переводчика, мудрость и поэтичность персидского поэта становятся понятны русскоязычной аудитории, сохраняя при этом тонкость и многогранность оригинала.

Переводы Державина делают творчество Хайяма актуальным и современным, открывая перед читателем возможность по-новому взглянуть на вечные вопросы человеческого бытия, свободы, счастья и поиска истины. Эта интерпретация служит мостом между Востоком и Западом, прошлым и настоящим, подчеркивая универсальность и непреходящую ценность произведений Омара Хайяма.

Рубаи продолжают вдохновлять читателей своей глубиной, вызывая стремление к внутреннему самопознанию и созерцанию мира. Труды В. Державина в области перевода можно считать важным вкладом в сохранение и популяризацию этого бесценного культурного и философского наследия.

Использование литература.

1. В июне 2009 года Иран подарил отделу Организации Объединённых Наций в Вене (Австрия) Павильон персидских учёных, размещённый на центральной площади Мемориала Венского международного центра. Павильон персидских учёных включает себя статуи четырёх известных учёных: Авиценны, Бируни, Закарии Рази (Рейз), Омара Хайяма
2. Первый в России памятник иранскому поэту и философу Омару Хайяму открыли вчетверг, 4 августа 2016 года, в Астрахани в парке Студенческий возле АГУ под стихи наперсидском языке.
3. 31 мая 1988 года в честь Омара Хайяма назван астероид (3095) Омархайям, открытый в 1980 году советским астрономом Л. В. Журавлёвой.